

資料番号 3 職場における感染症

事項	原典の英語原文	左欄の日本語仮訳
原典の標題	<b>Infections at work</b>	職場での感染症
原典の所在	<a href="https://www.hse.gov.uk/biosafety/infection.htm">https://www.hse.gov.uk/biosafety/infection.htm</a>	ー
発行者	Health and Safety Executive	英国健康安全庁

<b>Infections at work</b>	<b>職場における感染症</b>
This guidance covers ill health caused by exposure to micro-organisms such as bacteria and viruses (commonly known as pathogens, bugs and germs) during work activities.	このガイドラインは、作業活動中に細菌及びウイルスのような微生物（一般的に病原体、細菌及び微生物ウイルスとして知られているもの）にばく露することによって引き起こされる健康障害を対象としています。

<b>Handling the deceased with suspected or confirmed COVID-19</b>	<b>新型コロナウイルス感染症（COVID-19。以下「COVID-19」と表記します。）の疑い又は確定診断を受けた遺体の取り扱い</b>
---	---

<p><b>Risk of infection</b></p> <p>While the risk of transmission of COVID-19 from the deceased is low there is likely to be a continuing risk of infection from handling body fluids and tissues where infection is suspected or confirmed. The exact duration that SARS-CoV-2 can remain infectious in body fluids and tissues in a deceased body is unknown.</p> <p>Residual hazard of infection from COVID-19 may arise from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• droplet generation emanating from the deceased during their care</li> <li>• post-mortem examination or implant removal involving the use of power tools, which is a risk for aerosol generation</li> <li>• direct contact with contaminated material such as soiled clothing or bedding from the deceased and the surrounding environment</li> </ul> <p>Standard infection control precautions (SICPs) and transmission-based precautions (TBPs) should be sufficient to protect those handling the deceased with suspected or confirmed COVID-19 while deceased individuals remain in the care environment. This includes under refrigeration conditions.</p> <p>You can find out more about SICPs and TBPs in HSE publication Managing infection risks when handling the deceased.</p>	<p>感染リスク</p> <p>COVID-19 の感染リスクは、死亡した個人から他者への伝播リスクは低いものの、感染が疑われる、又は確認された場合、体液及び組織の取扱いによる感染リスクは継続する可能性があります。死亡した個人の体液及び組織において、SARS-CoV-2 が感染性を維持する正確な期間は不明です。</p> <p>COVID-19 による感染の残存リスクは、以下の要因から生じる可能性があります：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 死亡した患者への処置中に発生する飛沫の生成</li> <li>● 死後検査や電動工具を使用したインプラントの除去作業（エアロゾル生成のリスクがある。）</li> <li>● 死亡した患者の汚染された衣類又は寝具及び周囲の環境との直接接触</li> </ul> <p>標準的な感染防止対策（SICPs）及び伝播経路に基づく感染防止対策（TBPs）は、COVID-19 の疑い又は確定診断を受けた死亡者を扱う際に、死亡者が処置環境内に留まっている間、それらを保護するために十分です。これには冷蔵条件下での状況も含まれます。</p> <p>SICPs（死体処理手順）及び TBPs（感染防止対策）に関する詳細は、HSE（健康安全庁）の出版物『死体処理時の感染リスク管理』でご確認いただけます。</p>
---	--

<p>The UK Health Security Agency have published a brief update of the rapid review examining risk of COVID-19 transmission from the deceased.</p>	<p>英国健康安全庁は、死体からの COVID-19 感染リスクを評価する迅速な調査の簡易版を更新して公表しました。</p>
<p><b>Managing a death in the community (for example funeral directors)</b></p> <p><b>Meeting with the bereaved</b></p> <p>Where possible, you should provide support and advice over the phone.</p> <p>If you need to meet with the bereaved but will not make direct contact with the deceased, follow the public health advice for the nation you're working in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Scotland - <a href="#">Scottish Government</a></li> <li>• England - <a href="#">GOV.UK</a></li> <li>• Wales - <a href="#">Welsh Government</a></li> </ul>	<p><b>地域における死亡の対応（例：葬儀業者）</b></p> <p><b>遺族との面会</b></p> <p>可能な限り、電話での支援や助言を提供してください。</p> <p>遺族と面会する必要があるが、遺体と直接接しない場合、勤務先の国の公衆衛生ガイドラインに従ってください：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• スコットランド - スコットランド政府</li> <li>• イングランド - GOV.UK</li> <li>• ウェールズ - ウェールズ政府</li> </ul>
<p><b>Precautions where there is close contact with the deceased</b></p> <p>If you are required to have close contact with the deceased, you should take the following precautions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• you should wear PPE as described in <a href="#">Table 2</a></li> <li>• maintain a safe distance (at least 2 metres) from the bereaved and other members of the household, who may be staying at home and avoiding contact with other people due to suspected or confirmed COVID-19 infection. Ask people to leave the room and any areas the deceased will</li> </ul>	<p><b>遺体との密接な接触がある場合の注意事項</b></p> <p>遺体との密接な接触が求められる場合、以下の注意事項を遵守してください：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 表 2 に示される個人防護具（PPE。以下本稿では「PPE」と表記します。）を着用してください</li> <li>• 遺族や、COVID-19 の感染が疑われる、又は確認されたため、自宅に留まり他者との接触を避けている他の世帯員との間で、安全な距離（少なくとも 2 メ</li> </ul>

<p>travel through as they are moved</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• place a barrier, such as a cloth or mask, over the mouth of the deceased when moving them as this may prevent the release of droplets from the respiratory tract</li> <li>• body bags are not essential but may minimise the infection risk. They are recommended where leakage of bodily fluids is likely. If body bags are used for cremation, they must not contain any PVC or any highly chlorinated materials</li> <li>• cloth wrappings (shrouds or wraps) and coffins may be used to manage the risk of contact transmission but are not a replacement for body bags in situations where they are recommended</li> <li>• wipe down the external surface of the body bag or coffin with a combined detergent disinfectant solution as normally used within mortuary practice. Follow manufacturer's instructions for dilution, combination, application and contact times for all detergents and disinfectants</li> </ul> <p>Further guidance for staff who manage the deceased and those involved in the exhumation of human remains is available in publication <a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a>.</p>	<p>ートル)を保ってください。遺体が移動する際に通過する部屋やエリアから、人々を退室させてください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・遺体を移動する際は、口に布又はマスクのようなバリアを被せることで、呼吸器系からの飛沫の放出を防ぐことができます。</li> <li>・遺体袋は必須ではありませんが、感染リスクを最小限に抑える可能性があります。体液の漏れが予想される場合は使用が推奨されます。火葬に遺体袋を使用する場合、ポリ塩化ビニルや高塩素化材料を含有してはなりません。</li> <li>・布製の包帯（シーツや包帯）や棺は、接触感染のリスクを管理するために使用される場合がありますが、推奨される状況下ではボディバッグの代替品としては使用できません。</li> <li>・ボディバッグ又は棺の外部表面を、葬儀場での通常の使用方法に従い、洗剤と消毒剤との混合溶液で拭き取ってください。すべての洗剤及び消毒剤について、希釈率、混合方法、適用方法及び接触時間については、製造元の指示に従ってください。</li> </ul> <p>遺体の管理を担当する職員及び遺体の発掘作業に従事する関係者向けの追加の指針は、出版物『遺体の取扱いにおける感染リスクの管理』に掲載されています。</p>
---	---

<p><b>Volunteers</b></p> <p>In some communities, deceased bodies are cared for by appropriately trained volunteers. If you are a volunteer with an underlying condition that puts you at higher risk of severe illness if infected with COVID-19, you should consider seeking advice from your health professional on whether you should provide care for the deceased.</p>	<p><b>ボランティア</b></p> <p>一部の地域では、故人の遺体は適切に訓練を受けたボランティアによって処置されています。COVID-19 に感染した場合、重症化するリスクが高い基礎疾患を有するボランティアの方は、遺体の処置を行うべきかどうかについて、医療従事者にご相談されることを検討してください。</p>
<p><b>Preparations and final disposition</b></p> <p>Viewing, hygienic preparations such as washing and post-mortem investigations are permitted when overseen or undertaken by those trained in handling bodies of the deceased.</p>	<p><b>準備及び最終的な処理</b></p> <p>遺体の閲覧及び洗浄のような衛生的な準備や死後検査は、遺体の取扱いに関する訓練を受けた者が監督又は実施する場合に限り許可されます。</p>
<p><b>PPE requirements for mortuary staff, pathologists, pathology technologists, funeral directors and embalmers</b></p> <p>While embalming can take place, where aerosols could be generated through the use of high-speed tools or the removal of fixation nails, you should use PPE as indicated in the <a href="#">RCPATH and AAPT guidance for autopsy procedures (PDF)</a>. This is also shown in Table 1 below.</p> <p>Cremation is permitted and where the deceased has a medical device that requires removal beforehand, use PPE as detailed in Table 1.</p>	<p><b>葬儀関係者、病理医、病理技術者、葬儀業者及び遺体防腐処理従事者向けの個人防護具（PPE）の要件</b></p> <p>遺体防腐処理を行う場合、高速工具の使用や固定釘の除去によりエアロゾルが発生する可能性があるため、英国王立病理学医師会（RCPATH）と解剖病理学技術協会（AAPT）の解剖手順に関するガイドライン（PDF）に示される PPE を使用する必要があります。これは以下の表 1 にも示されています。</p> <p>火葬は許可されています。遺体が事前に除去が必要な医療機器を装着している場合、表 1 に詳細に記載されているとおりに PPE を使用してください。</p>

Table 1: Transmission-based precautions for suspected or confirmed COVID-19

表 1：COVID-19 の疑い例又は確定例に対する感染防止対策

（資料作成者注：以下の表 1、2 及び 3 では「yes」（妥当）及び「no」（不適切）については日本語仮訳は行いませんでした。）

Precaution (注意事項)	Non-autopsy procedures, including admission of deceased, booking-in of deceased, preparation for viewing, release of deceased  (解剖を伴わない手続き（死亡者の受け入れ、死亡者の受付、遺体の展示準備、死亡者の引き渡しを含む。）)	Autopsy procedures, including other invasive procedures  (解剖検査を含むその他の侵襲的検査)
Disposable gloves (使い捨て手袋)	Yes	Yes
Disposable plastic apron (使い捨てプラスチックエプロン)	Yes	Yes
Disposable gown (使い捨てガウン)	No	Yes

Fluid-resistant (Type IIR) surgical mask (FRSM)  (液体抵抗性 (タイプ IIR) 手術用マスク (FRSM))	Yes	No
Filtering face piece (class 3) (FFP3) respirator  (フィルター付きフェイスピース (クラス 3))	No	Yes
Eye or face protection (may be single or reusable face or eye protection, full face visor or goggles)  (目又は顔の保護具 (単回使用若しくは再使用可能な顔又は目の保護具、フルフェイスバイザー若しくはゴーグル))	Yes	

<p>Employees should:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• make sure they understand their employer's procedures regarding PPE</li> <li>• make sure that they have been trained in their use and that they are using them correctly</li> <li>• remove any PPE and contaminated clothing when they leave a dirty work area</li> <li>• not enter clean areas wearing PPE</li> </ul> <p>RCPATH and AAPT have published guidance on the <a href="#">PPE requirements for care of the deceased during the COVID-19 pandemic (PDF)</a>.</p> <p>The UK Health Security Agency (UKHSA) has guidance (including posters and videos) on <a href="#">putting on and taking off PPE</a>.</p> <p>If you process samples taken from bodies you should follow guidance in the section on 'Managing Risks from Infection in Post Mortem Room and Mortuary' in the publication <a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a>.</p>	<p>被雇用者は以下の事項を遵守すべきです：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・使用者の個人用保護具（PPE）に関する手順を十分に理解すること</li> <li>・その使用方法に関する訓練を受けており、適切に使用していることを確認すること</li> <li>・汚れた作業区域を離れる際に、個人用保護具（PPE）と汚染された衣服を脱ぐこと</li> <li>・個人用保護具（PPE）を着用したまま清潔な区域に入らないこと。</li> </ul> <p>英国王立病理学医師会（RCPATH）と解剖病理学技術協会（AAPT）は、COVID-19 パンデミック中の遺体の処置における個人防護具（PPE）の要件に関するガイドラインを公表しました（PDF）。</p> <p>イギリス保健庁（UKHSA）は、個人防護具（PPE）の着用及び脱着に関するガイドライン（ポスターや動画を含む。）を提供しています。</p> <p>遺体から採取した検体を処理する場合、出版物『遺体の取扱いにおける感染リスクの管理』の「解剖室及び遺体安置所における感染リスクの管理」のセクションに記載されている指針に従う必要があります。</p>
---	--

<p><b>Management of cleaning and waste</b></p> <p>Advice on cleaning and disinfection for the mortuary and similar workplace environments is available in HSE publication <a href="#">Managing infection risks when</a></p>	<p><b>清掃及び廃棄物の管理</b></p> <p>解剖室や類似の作業環境における清掃及び消毒に関する助言は、HSE の出版物</p>
---	---



<p><a href="#">handling the deceased</a> with specific reference to appendix 3. You should read this in conjunction with the <a href="#">Department of Health guidance</a>.</p>	<p>『遺体の取扱いにおける感染リスクの管理』の付録 3 を参照してください。この出版物は、保健省のガイドラインと併せて読む必要があります。</p>
<p><b>Precautions for others who are involved in the care of the deceased</b></p> <p>Staff involved in the care of the deceased outside of the formal funeral home or mortuary setting should consider what actions they need to take to ensure safe working.</p> <p>We strongly advise that any rituals or practices that bring people into close contact with the deceased with suspected or confirmed COVID-19 should be undertaken using appropriate PPE under supervision of somebody trained in its use.</p> <p>Table 2 below details activities involved in the care of the deceased and the appropriate PPE required.</p>	<p><b>遺体の処置に携わる他の関係者への注意事項</b></p> <p>葬儀場や解剖室以外の場所で遺体の処置に携わるスタッフは、安全な作業環境を確保するために必要な措置を検討する必要があります。</p> <p>COVID-19 の疑い又は確認された遺体と密接な接触を伴う儀式や慣行を行う場合は、適切な个人防护具（PPE）を着用し、その使用方法に精通した者の監督下で行うことを強く推奨します。</p> <p>以下の表 2 は、遺体の処置に関連する活動と必要な適切な PPE を詳細に示しています。</p>

Table 2: PPE requirements for care of the deceased in non-clinical settings

表 2：非臨床環境における遺体処置における個人防護具（PPE）の要件

Activity 活動	Disposable gloves (single use) 使い捨て手袋（単回使用）	Disposable plastic apron 使い捨てプラスチックエプロン	Disposable gown 使い捨てガウン	Fluid-resistant surgical mask (FRSM) 液体抵抗性手術用マスク（FRSM）	Eye protection (read note below table) 目保護（表の下の注記を参照）
Death verification 死亡確認	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess リスク評価
Moving the deceased 遺体の移動	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess リスク評価
Washing the deceased 遺体の洗浄	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess リスク評価

Preparing for transportation, for example, shrouding, placing in a body bag or coffin  搬送の準備（例：遺体の包帯巻き、遺体袋又は棺への収容）	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess  リスク評価
Transporting the deceased in a body bag or coffin or cloth wrapping  遺体袋若しくは棺又は布で包んだ状態で遺体を搬送する。	No	No	No	No	No

**Note:** eye or face protection (full face visor or goggles) is recommended only if there is an anticipated/likely risk of contamination with splashes or droplets of blood or body fluids.

注：目又は顔の保護具（フルフェイスバイザー又はゴーグル）は、血液若しくは体液の飛沫又は滴による汚染の危険性が予想される場合又はその可能性が高い場合にのみ推奨されます。

<p><b>Transporting the deceased</b></p> <p>Cloth wrappings (shrouds or wraps) and coffins may also be used to manage the risk of contact transmission but are not a replacement for body bags in situations where they are recommended.</p> <p>If neither body bag nor coffin has been used, cleaning and disinfection of the vehicle should be sufficiently thorough to prevent transmission.</p>	<p><b>遺体の搬送</b></p> <p>接触感染のリスク管理のため、布製の覆い（シュラウド又はラップ）や棺を使用することもできますが、遺体袋の使用が推奨されている状況では、これらを遺体袋の代替として使用することはできません。</p> <p>遺体袋も棺も使用していない場合は、感染を防ぐために車両を十分に清掃および消毒する必要があります。</p>
<p><b>More guidance</b></p> <p>The guidance above has been co-created with UKHSA, and should be read in conjunction with the following:</p> <p><a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a></p>	<p><b>その他のガイダンス</b></p> <p>上記のガイダンスは英国保健庁と共同で作成されたもので、以下のガイダンスと併せてお読みください。</p> <p>ご遺体への対応における感染リスクの管理</p>

<p>This HSE publication details the standard infection control precautions and transmission-based precautions that should be followed by all those handling the deceased. It covers the safe handling, storage and examination of bodies in hospitals, mortuaries and post-mortem rooms. The guidance is not specific to COVID-19 but the SICPs and TBPs described are sufficient for managing the risk, with additional precautions taken for aerosol generating procedures (AGPs). Paragraphs 12 to 18 give details on the related legal duties which apply.</p>	<p>この HSE のガイドラインは、遺体を扱うすべての者が遵守すべき標準的な感染防止対策及び伝播に基づく感染防止対策について詳細に説明しています病院、解剖室及び死後検査室における遺体の安全な取扱い、保管及び検査に関する内容を扱っています。このガイドラインは COVID-19 に特化したものではありませんが、記載されている SICPs（標準的な感染防止対策）及び TBPs（伝播経路に基づく対策）はリスク管理に十分であり、エアロゾル発生手技（AGPs）には追加の対策が講じられます。第 12 項から第 18 項では、適用される関連する法的義務の詳細が記載されています</p>
<p><a href="#">Transmission-based precautions: Guidance for care of deceased during COVID-19 pandemic (PDF)</a>.</p>	<p>伝染経路に基づく予防措置：COVID-19 パンデミック中の遺体への対応に関する</p>

	る指針（PDF）
Royal College of Pathologists (RCPATH) and Association of Anatomical Pathology Technology (AAPT) guidance, which details the Personal Protective Equipment (PPE) required for TBPs that should be used by any professional involved in the care of the deceased during the COVID-19 pandemic.	英国王立病理学医師会（RCPATH）と解剖病理学技術協会（AAPT）のガイドラインは、COVID-19 パンデミック中に遺体の処置に携わるすべての専門職が使用するべき結核病原体（TBPs）に対する個人用防護具（PPE）の要件を詳細に規定しています。

<b>Related content</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Approved list of biological agents (PDF)</a></li> <li>• <a href="#">More resources</a></li> <li>• <a href="#">Department for Environment, Food and Rural Affairs</a></li> <li>• <a href="#">Department of Health</a></li> <li>• <a href="#">Food Standards Agency</a></li> </ul>	<b>関連内容</b> <p>（以下、左欄の日本語仮訳は、行いませんでした。）</p>
--	---